

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 1<sup>th</sup> Sunday After the Exaltation of the Holy Cross & The Martyr Callistratus and his 49 Companions

Callistratus, a Christian from Carthage, came from a reasonably long line of Christians and had an early family member who was a Roman soldier serving under Pontius Pilate in Jerusalem during Jesus' Passion. Callistratus grew up and joined the army. Having been discovered to be a Christian, he was reported to his commander, who ordered Callistratus to offer pagan sacrifices. Callistratus refused and was beaten and tortured. Forty-nine other soldiers were inspired by his example, came to believe in the Lord, were imprisoned and slaughtered at night in 304.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially **Farid Khoury** and those isolated by COVID. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection are commended to Christ God, especially **Azar Mansour**. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online.

**Services:** Due to COVID, our Sunday liturgy is limited to 25% capacity of the building or about 35-45 faithful souls. We will still live-stream liturgy. We very much appreciate your spiritual and temporal support. We look forward to the time when we can all worship as one parish family again.

### THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia**

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

**O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.**

### ENTRANCE HYMN:

Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Who were crucified in the flesh...

### TROPARION OF THE RESURRECTION (8<sup>th</sup> Tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, \* glory to You.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### KONDAKION:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### EPISTLE: 2 COR 6:16-18; 7:1, PROKIMENON (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them: let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

### الانديفونة الثالثة ( من المزمور 94 )

- هَلُمُّوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّلُ اللَّهَ مُخْلِصِنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

- لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ، فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهٌ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.

- لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلْنَا الْيَابِسَةَ.

### ترنيمة الدخول

ارفعوا الربَّ الهَنَا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صَلَّبَ بِالْجَسَدِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا

### نشيد القيامة (باللحن الثامن)

انحدرت من العلاء أيها المتحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتنقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعى إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### رسالة الاحد السابع عشر بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة:

أندروا وأوفوا الربَّ الهَنَا. كلُّ الذين حولهُ يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا. وأسمه عظيم في إسرائيل

Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, you are the temple of the living God, as God says, *I will be their God and they shall be my people.* (Lv.26: 11.2) Ct. Jer. 31:1) Wherefore, *come out from among them, be separated, says the Lord, and touch not an unclean thing;* Is. 52: 1, *and I will welcome you in, and will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord almighty,* (CL Hos. 1:10; Is 43:6)

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the body and of the spirit, perfecting sanctity in the fear of God.

#### ALLELUIA (Tone 8)

Come; let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

**Stichon:** Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him.

#### GOSPEL: 1<sup>st</sup> Sunday of Holy Cross, Luke 5:1-11

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

## 2 كورنثس (6: 16 ب الى 7: 1)

يا إخوة، إنكم هيكلُ الله الحيّ، كما قال الله: إني سأسكنُ فيهم واسيرُ فيما بينهم، وَاكونُ لهم الهًا وهم يكونونَ لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا، يقولُ الرب، ولا تَمَسُّوا نجسًا، فأقبلكم وَاكونُ لكم أبًا وتكونون أنتم لي بنينَ وبنات، يقولُ الربُّ القدير على كل شيء. واذ لنا هذه المواعِدُ ايها الاحباء، فلنظهِرْ انفسنا من كلِّ دنسٍ للجسدِ والروح، مُكَمِّلين القداسةَ بمخافةِ الله هَللويَا

هَلُمُّوا نبتَهجُ بالربِّ وُثهلُّ اللهُ مخلصنا

لُنباذِرُ الى وجهه بالاعتراف، وبالمزاميرِ نُهلُّ له

الاحد الاول بعد الصليب

لوقا: ( 5: 1 - 11 )

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عند بُحيرة جَبَّيصارات، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدرَ مِنْهُمَا الصيَّادون ليُغسلوا الشبَّابِك. فَرَكِبَ إحدى السَّفِينَتَيْن التي كانت لسمعان، وسأله أن يَتَّبَعَهُ قليلاً عن البرِّ، وجلسَ يُعَلِّمُ الجموعَ من السَّفِينَةِ. فلما أنجزَ كلامه قال لسمعان: تَقَدَّمْ إلي العَرَضِ وَالْقُوا شبابِكُمْ للصيِّد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلِّم قد تَعَبْنَا الليلَ كُلَّهُ ولم نُصِبْ شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمكِ شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السَّفِينَةِ الأخرى أن يَأْتُوا لِنَجِدْتِهِمْ، فَأَتُوا ومَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حتَّى كادتا تَغْرَقَان. فلما رأى ذلك سمعانُ بَطْرُسُ حَزَّ عند رُكْبَتَي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجلٌ خاطئ. فإن الدهول قد اعتراه هو وجميع الذين معه بسبب صيِّد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنك من الآن تكون صيَّاداً للناس. ولما بلغوا بالسفینتين إلى البرِّ، تركوا كلَّ شيء وتبعوه.

الأرمس: انه واجب حقا...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

### SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

